

Inhaltsverzeichnis

EINLEITUNG.....	4
1 THEORETISCHE ÜBERLEGUNGEN ZUR FILMISCHEN ADAPTION.....	12
1.1 Begriffsdebatte.....	12
1.2 Das Wesen der filmischen Adaption.....	15
1.3 Die Entwicklung der filmischen Adaption in Deutschland und China	18
1.4 Verfilmbarkeit des Textes.....	21
1.5 Klassifizierungen filmischer Adaptionen.....	23
1.6 Paradigmenwechsel in der Rezeptionsgeschichte der filmischen Adaption.....	27
1.6.1 Filmische Adaption als minderwertige Variante der Literatur und das Prinzip der Werktreue	27
1.6.2 Die Erweiterung der Kriterien – filmische Adaption gewinnt an Bedeutung	31
1.7 Funktionsbestimmung der filmischen Adaption.....	37
1.8 Interkulturelle filmische Adaption.....	43
2 DIE ZWEIG-REZEPTION AUS DER PERSPEKTIVE DER ADAPTION	49
2.1 Zweig, einer der meistübersetzten Autoren.....	50
2.2 Autor der Weltliteratur	53
2.3 Das Wiederaufleben der Zweig-Rezeption am Anfang des 21. Jahrhunderts.....	56
3 STEFAN ZWEIGS NOVELLEN ALS ADAPTIONEN DER FREUD’SCHEN PSYCHOANALYSE.....	62
3.1 Das Verhältnis zwischen Psychoanalyse und Literatur.....	63
3.2 Freud und seine „Bundesgenossen“	69
3.3 Psychoanalytische Gedanken in Stefan Zweigs Novellen.....	72
3.4 Stefan Zweigs Novellen als Adaptionen der Freud’schen Psychoanalyse	79
3.5 Analysebeispiel: <i>Brief einer Unbekannten</i>	82

4 <i>LETTER FROM AN UNKNOWN WOMAN</i> (USA, 1948)	93
4.1 Entstehungsgeschichte	93
4.2 <i>Letter</i> als US-amerikanische Adaption europäischer Geschichte	98
4.3 Ophüls' Filmästhetik	104
4.3.1 „Vom Souffleurkasten über das Mikro auf die Leinwand“ – Ophüls' künstlerischer Werdegang	104
4.3.2 Manifestation des Ophüls'schen Regiestils in <i>Letter</i>	108
4.3.3 Die im Film spürbaren theatralischen Darstellungen	120
4.3.4 Das Wien des Fin de Siècle als Lieblingsort und -zeit bei Ophüls.....	125
4.4 Die unbefriedigende <i>Letter</i> -Rezeption in den USA sowie die Wiederentdeckung des Films in Europa und später im Fernsehen	131
5 <i>YI GE MO SHENG NÜ REN DE LAI XIN</i> (VR CHINA, 2004)	138
5.1 Entstehungsgeschichte	138
5.2 <i>Lai Xin</i> als chinesische Adaption europäischer Geschichte.....	141
5.3 Xu Jingleis Filmästhetik.....	153
5.3.1 Von einer Schauspielerin zur Drehbuchautorin und Regisseurin	153
5.3.2 Einsatz filmischer Mittel.....	155
5.3.3 „Wenn ich dich lieb habe, was geht's dich an?“ Die feministischen Ideen im Film.....	165
5.4 <i>Lai Xin</i> als Kulturvermittler im interkulturellen Kontext	175
FAZIT	183
BIBLIOGRAFIE	189
FILMVERZEICHNIS	207